

12. Joyissance vous donneray

37 Chansons musicales a quatre parties, Pierre Attaignant, Paris 1528

Claudin de Sermisy (ca.1490-1562)

Superius

Contraténor

Tenor

Bassus

Joys - san - ce vous don - - ne - ray mon a - my et
Si pour moy a - vez du sou - cy. Pour vous n'en ay

5

vous me - ne - ray la ou pre - - tend vo -
pas moins aus - si. A - mour le vous doit

10

stre e - spe - - ran - - ce vi - van - te ne vous
fai - re en - - ten - - dre. Mais s'il vous griefve d'e -

15

lais - se - ray en - cor quant mor - te je se - ray
- stre ain - si ap - pais - sez vo - stre cueur tran - sy.

lais - se - ray en - cor quant mor - te je se - ray
stre ain - si ap - pais - sez vo - stre cueur tran - sy. Tout

lais - se - ray en - core quant mor - te je se - ray
- stre ain - si ap - pais - sez vo - stre cueur tran - sy.

lais - se - ray en - cor quant mor - te je se - ray
stre ain - si ap - pais - sez vo - stre cueur tran - sy.

20

le - sprit en au - ra sou - ve - nan - ce sou - ve - nan - ce ce.
Tout vient a point qui peut at - ten - dre peut at - ten - dre. dre.

sprit en au - ra sou - ve - nan - ce sou - ve - nan - ce le - ce.
vient a point qui peut at - ten - dre peut at - ten - dre. Tout dre.

le - sprit en au - ra sou - ve - nan - ce sou - ve - nan - ce ce.
Tout vient a point qui peut at - ten - dre peut at - ten - dre dre.

le - sprit en au - ra sou - ve - nan - ce sou - ve - nan - ce ce.
Tout vient a point qui peut at - ten - dre peut at - ten - dre dre.

Jouissance vous donnerai
Mon ami et vous mènerai
La où prétend votre espérance.
Vivante ne vous laisserai;
Encore quand morte serai,
L'esprit en aura souvenance.

*Love's climax will I give to you
My friend and I will lead you to
The target of your deep desire.
Alive I will not you eschew,
E'en when my time on Earth is through,
Love's spirit will remain afire.*

Si pour moi avez du souci
Pour vous n'en ai pas moins aussi,
Amour le vous doit faire entendre.
Mais s'il vous grève d'être ainsi,
Apaisez votre coeur transi;
Tout vient à point, qui peut attendre.

*If you should have a care for me
For you I'll care the same degree,
On this Love will you educate.
But if you chafe that it should be,
With me you need not now agree:
For good things come to those who wait.*

Text: Clément Marot (1496–1544), *L'Adolescence Clementine*, 1533.

Normalized French spelling.

English translation by Thomas Daughton,

[https://www.cpd1.org/wiki/index.php/Joyssance_vous_donneray_\(Claudin_de_Sermisy\)](https://www.cpd1.org/wiki/index.php/Joyssance_vous_donneray_(Claudin_de_Sermisy))

Critical notes

This score is a modern edition of an four-part setting of the chanson “Joyissance vous donneray” by the French composer Claudin de Sermisy (ca.1490–1562), primarily known for his French chansons. But he was also a prominent composer of church music. In periods of his career he was appointed to the French Royal Chapel.


The primary source of this edition is no. 12 in a collection, *Trente et sept chansons musicales a quatre parties* (ATTAIGN), published in Paris ca. 1528 by Pierre Attaignant. The collection consists of four part books: *Superius*, *Contratenor*, *Tenor* and *Bassus* (S, A, T, B).

The text is by the French poet Clément Marot (1496–1544). In *ATTAIGN* only the initial stanza is supplied. The editor has added another stanzas from the poet’s collection “L’Adolescence Clementine”, Paris 1533 (<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10860189-7>)

The underlaid lyrics in *ATTAIGN* are not unambiguously coupled with the notes. So the placement of text is mostly the editor’s decisions. The spelling follows *ATTAIGN*.

This edition comes in two versions, one in the original key and one a fourth lower. Both editions are based on facsimiles from IMSLP. See [https://imslp.org/wiki/37_Chansons_musicales_a_quatre_parties_\(Attaingnant,_Pierre\)](https://imslp.org/wiki/37_Chansons_musicales_a_quatre_parties_(Attaingnant,_Pierre))

Note values have been halved.

<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
8	Contratenor		Clef change  in <i>ATTAIGN</i> .
20	Tenor		Text “si vous auray” in <i>ATTAIGN</i> .